

Bakearen Bidea Proposamena: Zergaitik?

Bi hile luze, 63 egun, 2055 kilometro Done Jakue bidean, hiru herrialde, anaitutako bi hiri, ehun partehartzaile baino gehiago eta ilusio bakarra: bake mezu bat Pforzheimetik Gernikara eramatea. Horretan datza Bakearen Bideak, horixe da bere muina. Eta errealitate bihurtu leikeen utopia honi jarraiki, aurrera doa martxa etengabe. Egunez egun, metro metro eta pausuz pausu bidea egiten.

Pforzheimetik eta Gernikak istorio tristea dute beraien sorbalden gainean. Bomba eta heriotzaz datza, txikizioaz eta tristuraz. Bada, gerraren martiriak dira eta aire-bonbardaketa larriak jasan zituzten; lehenak, 1945ko otsailaren 23an eta bigarrenak, 1937ko apirilaren 26an. Data sinboliko biek, Bakearen Bidearen hasiera eta helmuga puntuak markatzen dituzte eta hiri bien anaitasun leialari jarraipena eman nahi diote. Adiskidantzan eta elkarbizitzan oinarritutako erlazioa, ez biktimen eta errudunen artekoan; Gernika eta Pforzheimetik aintzinako sufrimenduak alde batera utzita, bakean eta errespetuan planteatzen dute etorkizuna.

Horregaitik, Bakearen Bideak bere mezua zabalpena bilatzen du Euskal Herrian, Alemanian eta Frantzian. Eta Europa osoan. Done Jakue bidea sinbolotzat hartuz, iraganeko akats zaharrak errepika ez daitezkeen eta bi hirien anaitasun gogoak gogortu daitezkeen bilatzen du Bakearen Bideak. Lau haizeetara zabalduko den gerraren aurkako garrazia da, bakearen aldeko apostua.



Die Initiative der Friedenswanderung: Warum?

Über zwei Monate, 63 Tage, 2055 Kilometer entlang des Jakobswegs, drei Länder, zwei Partnerstädte, mehr als hundert Teilnehmer und ein Traum: eine Friedensbotschaft von Gernika nach Pforzheim zu bringen. Das ist die Friedenswanderung, das ist ihr wichtigstes Ziel. Und dieser Utopie folgend, die fast zu einer Realität geworden ist, wird die Wanderung unaufhaltbar fortgesetzt. Tag für Tag, Meter für Meter und Schritt für Schritt.

Gernika und Pforzheim teilen eine traurige Geschichte. Die Geschichte erzählt uns über Bomben und Tod, über Zerstörung und Trauer. Es sind zwei Märtyrerstädte des Krieges und erlitten den furchtbaren Schlag der Luftangriffe; der erste am 26. April 1937 und der zweite, am 23. Februar 1945.

Beide Daten markieren symbolisch den Anfang und das Ende der Friedenswanderung, die aus dem Gedanken entsteht, die Partnerschaft beider Städte fortzusetzen. Eine Partnerschaft, die ihre Grundlage in der Freundschaft und dem Zusammenleben hat, nicht zwischen Opfern und Schuldigen; Gernika und Pforzheim haben vergangene Leiden beiseite gelegt und treten einer Zukunft in Frieden und Respekt gegenüber.

Aus diesem Grunde versucht die Friedenswanderung eine Botschaft des Friedens im Baskenland, Deutschland und Frankreich zu verbreiten. Und in ganz Europa. An der Hand der Symbolik des Jakobswegs, möchte diese Initiative, dass die Verbindungsbänder verstärkt werden und alte Fehler der Vergangenheit nicht wiederholt werden. Die Friedenswanderung ist ein Schrei in die Welt gegen den Krieg, ein Einsatz für den Frieden.

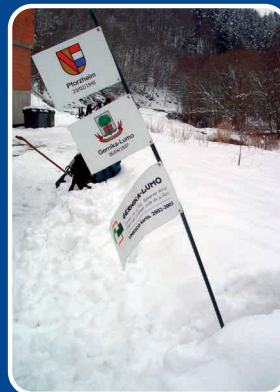
Iniciativa del Camino de la Paz: ¿Por que?

Dos meses largos, 63 jornadas, 2055 kilómetros por la ruta jacobea, tres países, dos ciudades hermanadas, más de cien participantes y una ilusión: portar un mensaje de paz desde Gernika hasta Pforzheim. En eso consiste el Camino de la Paz, ese es su objetivo principal. Y siguiendo a esta utopía casi hecha realidad, la marcha continúa imparables. Día a día, metro a metro y paso a paso.

Gernika y Pforzheim comparten una triste historia. La misma nos habla de bombas y muerte, de destrucción y tristeza. En suma, son ciudades mártires de guerra y sufrieron el terrible zarpazo de los bombardeos aéreos; el primero ocurrió un 26 de abril de 1937 y el segundo, un 23 de febrero de 1945.

Fechas simbólicas ambas, marcan el inicio y el final del camino de la Paz, que nace con la idea de dar continuidad al hermanamiento de las dos localidades. Una relación basada en la amistad y la convivencia mutua, no entre víctimas y culpables; Gernika y Pforzheim han dejado a un lado antiguos sufrimientos y encaran y plantean un futuro en paz y respeto.

Por ello, el Camino de la Paz busca expandir un mensaje de paz en Euskal Herria, Alemania y Francia. Y en toda Europa. De la mano de la simbología del Camino de Santiago, la iniciativa desea que se refuercen sus lazos de unión y no se repitan viejos errores del pasado. El Camino de la Paz es un grito a los cuatro vientos contra la guerra, una apuesta por la paz.



Initiative du Chemin de la Paix : les raisons d'une marche

Deux longs mois, 63 journées. 2055 kilomètres par la route jacquaire. Trois pays, deux villes jumelées. Une bonne centaine de participants et un but en forme d'espoir : porter un message de paix de Gernika jusqu'à Pforzheim. En cela consiste le Chemin de la Paix, voilà son objectif principal. Et cheville à cette utopie quasiment devenue réalité, la marche continue imparables. Jour après jour, mètre à mètre, pas à pas.

Gernika et Pforzheim ont en commun une triste histoire. Qui nous parle de bombes et de mort, de destruction et de désolation. En fin de compte, l'une et l'autre furent villes martyres. Victimes de la guerre, marquées du terrible stigmate des bombardements aériens. La première, un 26 avril 1937. La seconde, le 23 février 1945.

Symboliques toutes deux, ces dates marquent le point de départ et le terme du Chemin de la Paix, qui naît dans l'idée de donner une continuité au jumelage des deux villes. Une relation basée sur l'amitié et la coexistence mutuelle, non entre victimes et coupables; Gernika et Pforzheim ont mis de côté leurs anciennes souffrances et se tournent vers un futur dans la paix et le respect.

En ce sens, le Chemin de la Paix cherche à répandre un message de paix en Pays Basque, en Allemagne et en France. Et par là, dans toute l'Europe. S'appuyant sur le symbole fort que représente le Chemin de Compostelle, l'initiative souhaite voir se renforcer ses liens d'union, afin d'éviter que ne se répètent les vieilles erreurs du passé. Le Chemin de la Paix est un cri aux quatre vents contre la guerre, un pari pour la paix.

